

November 8, 1986

**Speech of Secretary General Hu Yaobang at Banquet
to Welcome Prime Minister Nakasone**

Citation:

"Speech of Secretary General Hu Yaobang at Banquet to Welcome Prime Minister Nakasone", November 8, 1986, Wilson Center Digital Archive, 2017-0639, Act on Access to Information Held by Administrative Organs, published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, January 12, 2017. Translated by Stephen Mercado.
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/209554>

Summary:

Friendly speech about the historic and current Sino-Japanese relationship.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

NOV.05 '86 22:01 キョウコウ「03」

P.006

PK3055

-6

中曽根首相歓迎宴における
胡耀邦総書記の挨拶

(1986年11月8日)

尊敬する中曽根康弘内閣総理大臣閣下、
尊敬する日本の貴賓の皆様、
友人の皆様、同志の皆様

この度、首相閣下が私の招きに応じられ、中日青年交流センターの定礎式出席のため、わが国にお越しになり、本日午後、私たちは中日友好事業の後継者を養成する大層のために最初の土をかけたのであります。そして、いま私たちは又一堂に会し、首相閣下並びに日本の貴賓の方々を歓迎する中国人民の気持を表し、私及び在席のすべての中国の同僚はみな大きな喜びを覚えています。

首相閣下と知り合ってから、私たちの間ではすでに何回にもわたって、友好的な会見を重ね、ただいま、私たちは又極めてなごやかな雰囲気の中で、共に関心を寄せている諸問題について、隔意なく意見を交換しました。私たちはみな双方の間にすでにきずきあげられた真挚な友情を非常に大切にし、且又これをわれわれ二つの民族、両国人民の友好往来の縮図と見なしており、われわれ両国間の友好関係とともに、この友情を絶えず発展させていきたいと念願するものであります。

近年来の両国関係を回顧すれば、われわれ両国の指導者によって共に確立された「平和友好、平等互恵、相互信頼、長期安定」という四原則はすでに人心にいっそう深く入り込んでおり、中日両国の友好協力に尽力されている両国の朝野各界のたゆまない努力は、より実り豊かな成果を収めつつあり、中日友好二十一世紀委員会の双方委員の方々も次の世紀ひいてはより長期にわたる両国の友好を切り開くために多くの有益なお仕事をなされてきました。実践によって十分に立証さ

PK3055

-7

れたように、今日の中日隣友好関係がわれわれ両国に重要な利益をもたらし、しかも、アジアひいては世界の平和の擁護のために積極的な役割を果たしています。人々は、社会体制とイデオロギーの差異をのりこえ、中日友好事業を断固として変わることなく新しい世紀に推し進めていくことは歴史がわれわれの世代に賦与した崇高な使命であるということをもますますはっきり認識するようになりました。

両国の友好関係の発展は、首相閣下の貴重なご貢献とかけ離れることはできません。長い間、閣下はずっと中日友好に確固たる信念を抱かれ、そのために大きな情熱と心血をそそがれ、とりわけ両国関係にかかわる一部の重要な問題に対し、高度の責任感と政治家の風格で、適時に両国の友好大局にプラスになる賢明なご決断を下されました。これに対して私たちは、大いに賞賛するものであります。ここで重ねて申しあげたいのですが、かつて中日友好事業のために尽力された貴国の朝野各界の方々はみな中国人民の忘れることのない友人であり、中日友好を志すそれらの方々の真心を込めた友情は、日本人民に対する中国人民の友情とともに、われわれの後世の子子孫孫の心に永遠にきざまれることであらうでしょう。

友人の皆様、同志の皆様

来年は両国人民が同慶すべき中日国交正常化十五周年にあたりますが、過去を回顧し、未来を展望する際、私は両国関係の未来に自信に満ちています。中日往来の歴史的移り変わりはすでに私たちに色々な教訓、利益及び啓発をあたえ、国交正常化以後の友好協力は又私たちのために、極めて貴重な経験を積み重ねましたが、それは即ち、いかなる状況の下でも、私たち双方は誠意を持って相接し、互いに信頼しあうべきであり、中日共同声明及び中日平和友好条約を厳守すべきであり、得難い友好的な局面を大切にし、生じた問題を適時に善処すべきであります。このようにすれば、私たちは絶えず両国関係の健全な

NOV.05 '86 22:03 71920003

P.008

PK3055

-8

発展を推進することができ、両国及び両国人民のためにより大きな貢
献をなすことができます。

それでは、乾杯の提案をしたいと思います。

日本国の御繁栄と人民の御多幸のために、

中日善隣友好協力の長期にわたる安定した発展のために、

中曽根康弘内閣総理大臣閣下の御健康のために、

中江要介大使及び日本の貴賓の方々並びに御在席の友人の皆様、同

志の皆様御健康のために、

乾杯。

(3)

Speech of Secretary General Hu Yaobang at Banquet to Welcome Prime Minister Nakasone

November 8, 1986

The Honorable, Your Excellency, Prime Minister Nakasone,
Distinguished Japanese Guests,
Friends and Comrades,

Your Excellency, the Prime Minister, has come in response to my invitation to the foundation-laying ceremony for the China-Japan Youth Exchange Center. This afternoon, we together broke ground on the building for those who will follow in the task of cultivating friendship between China and Japan. Now, in this hall, we have again gathered together. It is a great pleasure for me, and for all the Chinese comrades here, to express the Chinese people's welcome to Your Excellency, the Prime Minister, and to our distinguished Japanese guests.

Since Your Excellency, the Prime Minister, and I have come to know one another, we have had friendly meetings on many occasions. Just now, we have again, in a very amicable atmosphere, cordially exchanged opinions on issues of mutual concern. We both greatly value the sincere friendship already established between our two sides and regard such friendship as a microcosm of the friendly contacts between our two peoples and between the people of our two countries. We wish to strengthen and develop without cease this friendship together with friendly relations between our two countries.

Looking back on relations between our two countries in recent years, the Four Principles established by the leaders of our two countries - peace and friendship, equality and mutual benefit, mutual trust, and long-term stability-- have further entered the hearts of the people. People from all walks of life in both countries have devoted themselves to unremitting efforts in friendly cooperation between China and Japan, putting forth even more substantial results. Members from both sides of the China-Japan 21st Century Friendship Commission also have done much beneficial work to initiate even longer-term friendship between our two countries in the next century. As ample proof, today's relationship of neighborly friendship between China and Japan has brought major benefits to both our countries and has played a positive role in safeguarding the peace of Asia and that of the world. People more and more clearly recognize that, beyond differences in social systems and ideologies, unwaveringly advancing friendship between China and Japan to the new century is a lofty mission that history has entrusted to our generation.

The development of friendly relations between our two countries is inseparable from the valuable contribution that Your Excellency, the Prime Minister, has made. Your Excellency has always possessed a firm conviction in regard to Sino-Japanese friendship and has poured a great deal of enthusiasm and hard work into it. In particular, it is on major issues touching on relations between our two countries that Your Excellency, with a high sense of responsibility and a statesman's bearing, in a timely way has made wise decisions beneficial to the overall interest of friendship between both countries. We are greatly appreciative of this. It bears repeating here that all those from various walks of life in your country who have contributed to friendship between China and Japan are friends worthy of the Chinese people's remembrance. They pledge their devotion to the sincere sentiments of Sino-Japanese friendship, together with the friendly feelings of the Chinese people toward the Japanese people, which will forever remain in the memory of our children and grandchildren.

Friends, comrades:

Next year will be the fifteenth anniversary of the normalization of diplomatic relations between China and Japan, worthy of celebration together by the peoples of our two countries. Looking back at the past and looking ahead to the future, I am fully confident in the prospects for relations between our two countries. The historic change in contacts between China and Japan has given us abundant lessons and inspiration. The friendship and cooperation since the normalization of diplomatic relations have also amassed for us extremely valuable experience. That is, no matter what the circumstance, both of our two sides must treat the other with sincerity and trust each other. Both must adhere to the China-Japan Joint Statement and the China-Japan Treaty of Peace and Friendship. Both must painstakingly take good care of a situation of friendship that is hard to come by and promptly take care of problems. This way, we will be able continuously to promote sound forward development between both countries. We will be able to obtain even greater benefits for our two countries and peoples and make an even greater contribution to the peace and development of Asia and the world.

I now propose a toast:

To the prosperity of Japan and the happiness of the Japanese people,

To the long-term stability and development of neighborly friendship and cooperation,

To the health of His Excellency, Prime Minister Yasuhiro Nakasone, and

To the health of Ambassador Yosuke Nakae and our Distinguished Japanese Guests, and that of the Friends and Comrades here,

Cheers!